

Insel Verlag

Leseprobe



Plath, Sylvia
Das Bett-Buch

Aus dem Englischen von Eva Demski. Mit Illustrationen von Rotraut Susanne Berner

© Insel Verlag
Insel-Bücherei
978-3-458-17863-7



Sylvia Plath
DAS BETT-BUCH

Aus dem Englischen von
Eva Demski
Illustriert von Rotraut Susanne Berner

Insel Verlag



Insel-Bücherei Nr. 1424
Sonderausgabe 2020

© Insel Verlag Berlin 2016

Sylvia Plath

DAS BETT-BUCH





BEDS come in all sizes –
Single or double,
Cot-size or cradle,
King-size or trundle.



Most Beds are Beds
For sleeping or resting,
But the *best* Beds are much
More interesting!



Not just a white little
Tucked-in-tight little
Nighty-night little
Turn-out-the-light little
Bed –





BETTEN gibts in allen Größen –
 Einzel oder Doppel
 Feldbett oder Wiege
 Riesig oder rollend.



Meist sind Betten: Betten
 Für den Schlaf und für die Ruh
 Die *besten* Betten aber sind:
 Viel interessanter – hör mal zu!

Nicht nur so'n weißes bißchen
 Rundrum gestopftes bißchen
 Mitternachtsnächtliches bißchen
 Machs-Licht-aus-ein-bißchen



Bett –





Instead
A Bed for Fishing,
A Bed for Cats,
A Bed for a Troupe of
Acrobats.

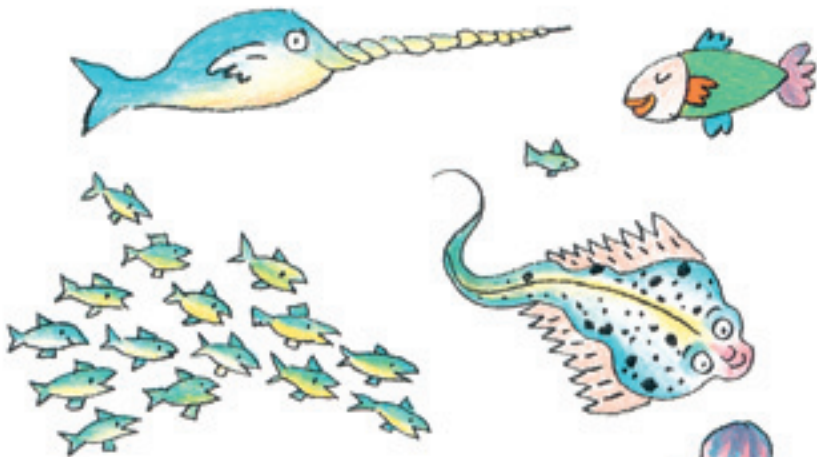
The *right* sort of Bed
(If you see what I mean)
Is a Bed that might
Be a Submarine



Sondern

Ein Bett, um zu fischen
Ein Bett für die Katz
Und auch für die Gaukler
Im Bett einen Platz.

Die *richtige* Art Bett
(Wenn Du weißt, was ich mein)
Ist ein Bett, das genauso
Ein U-Boot könnte sein.



Nosing through water
Clear and green,
Silver and glittery
As a sardine





Es schwebt unter Wasser
So klar und so grün
So silbern und glitzrig
Wie eine Sardin





Or a Jet-Propelled Bed
For visiting Mars
With mosquito nets
For the shooting stars.



Oder ein Düsenjet-Bett
Um den Mars anzuschauen
Das ein Fliegennetz hätt
Zum Sternschnuppen klaun.



If you get hungry
In the middle of the night
A Snack Bed is good
For the appetite –

With a pillow of bread
To nibble at
And up at the head
An automat

Where you need no shillings,
Just a finger to stick in
The slot, and out come
Cakes and cold chicken.



Wenn der Hunger kommt, schau,
So um Mitternacht
Ist ein Freßbett genau,
Woran Du gedacht –

Am Brotkissen knabberst
Du Dich dann satt
Und am Kopfende steht
Ein Freßautomat

Brauchst dafür keinen Zehner
Bloß den Finger, nicht mehr
Aus dem Schlitz kommen Kekse
Und Hähnchen hinterher.

Another Bed
That fills the bill
Is the sort of Bed
That is Spottable –



Noch ein anderes Bett
Führt die Liste an
Nämlich die Art von Bett
Die man vollschmieren kann –





With blankets all splotches
Of black, blue and pink
So nobody'll notice
If you spill ink

Or if the dog and the cat
And the parakeet
Dance on the covers
With muddyish feet.

In a Spottable Bed
It *never* matters
Where jam rambles
And where paint splatters!

Die Decken voll Spritzer
Schwarz, rosa und blau
Sogar Tintenkleckse
Sieht keiner genau

Selbst wenn Katze und Hund
Und Papagei
Matschpotig tanzen
Ringel und Reih.

Im fleckfleckigen Bett
Ist's *völlig* egal
Ob Marmelade entwischt,
Ob mit Farben ich mal!



On the other hand,
If you want to *move*
A Tank Bed's the Bed
Most movers approve.

